**Zeitschrift:** Bericht für die Jahre / Schweizerische Landesbibliothek

Herausgeber: Schweizerische Landesbibliothek

**Band:** 57 (1970)

Rubrik: Statistik der Übersetzungen 1969/1970

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 02.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Statistik der Übersetzungen 1969/1970

### I. In der Schweiz erschienen

a) aus alten Sprachen	Ins Deutsche 1969 1970		Ins Französische 1969 1970		Ins Italienische 1969 1970		Ins Romanische 1969 1970		In andere Sprachen* 1969 1970		Total 1969 1970	
aus dem Griechischen	12	3	2	3	200 XXX	<u></u>					14	6
aus dem Hebräischen	1	4	1	8		_			_	_	2	12
aus dem Lateinischen	2	7		1				2000	-	CONTRA	2	8
b) aus europäischen Sprachen	-	1:●:		250			<del>17 74</del>	***		_	2	0
aus dem Bulgarischen					-	100.000		-	-			
aus dem Dänischen	6	3	1	2	15						7	 5
aus dem Deutschen	_	_	64	86	8	6		2	8	6	80	100
aus dem Englischen	533	401	76	106	1	_	_	2	0	0	610	507
aus dem Finnischen		1	70	100		41 <del>4.51-15</del> 5	) <del></del>		( <del></del> )s		010	1
aus dem Französischen	127	126	_		3	2		2	5	6	105	
aus dem Holländischen	14	9			3	2		2	5	ь	135	136
aus dem Italienischen	. 21	18	21	12		Walkerson Co.			1	1	14 43	9 31
aus dem Neugriechischen	. 21	4	21	2	S-708			_	1	2	43 1	2073.270
aus dem Norwegischen	3	4		2				_		1	3	8 7
aus dem Polnischen	_	4	-	2		31 10	_	-	<del></del>	-1	1	- E
aus dem Portugiesischen		2		1					_	_		6
aus dem Romanischen		_			1	Section 2	WAARANA A			_	_	3
aus dem Rumänischen	1			1	1		_	_	-		1	-
aus dem Russischen	11	16	18	13						1	1 29	1
aus dem Schwedischen	10	8	10	13		14,000 a	<del></del> )	-	-	1	100000	30
aus dem Serbokroatischen	10	2	******	1	20 <del>1-20-2</del> 1	_	_	. —	_		10	8
aus dem Slowakischen	1	1		A NAME OF THE OWNER OWNE	Li-	_	-	-	-	_	1	3
aus dem Slowenischen	1		_			-	3 <del></del>	8 <del></del> b	-	_	1	1
aus dem Spanischen	4	9	2	_			-	-	_		_	
aus dem Tschechischen	8	13	2	1	-	•		-	_	_	6	10
aus dem Ungarischen	0	4		,			_		_	_	8	14
c) aus anderen Sprachen		4		_	_	-		—	-	-	_	4
aus dem Árabischen		. 4										8.4
aus dem Chinesischen		• 1		-			-		-	-	_	1
aus dem Hindu	2		11 <del></del>	_	-	-		_	-		2	_
aus dem Japanischen		_	<del></del>	1		( <del></del>	_		-	-		1
aus dem Persischen	_	2	<del></del>	7	-	-	-	-	-	<del></del>		3
aus dem Persischen aus dem Türkischen	1	-	_	1	( <del></del> )	1 <del></del> 0	_	-		_	1	1
	_	_	_	X	_		_		-	-		—
aus mehreren	1							_	_	_	1	
	760	642										

<sup>\*</sup> hauptsächlich ins Englische

# Statistik der Übersetzungen 1969/1970

## II. Im Ausland erschienen

	Vom Deutschen 1969 1970		Vom Französischen 1969 1970		Vom Italienischen 1969 1970		Vom Romanischen 1969 1970		n Von and. Sprachen* 1969 1970		Total 1969 1970	
	1000	1010	1000	1070	1000							
ins Bulgarische	N====*		-	_	-	<u> </u>	_	_	_	_	_	_
ins Dänische	7	7	_	1	-		<b>—</b> ,	-	1	1	8	9
ins Deutsche	-	_	14	7	1	2	_		6	9	21	18
ins Englische	45	41	14	18	-	-		_	_	·	59	59
ins Finnische	1	2				-	_	_	(A <del></del> )		1	2
ins Französische	25	40			4	1				7	29	48
ins Holländische	9	8	1	3			-	-	-		10	11
ins Italienische	33	27	21	11		-	-		1	2	55	40
ins Kroatische	_		1	_	_	_	-	-	-		1	_
ins Neugriechische	1	1	_	-		-		-	-		1	1
ins Norwegische	2	3	-	_	-			-	-		2	3
ins Polnische	3	1	3	2	_		_	_		<del></del> :	6	3
ins Portugiesische	-	1	_	_	-	-		_	<del></del> .		_	1
ins Rumänische	3	4		1	_		_		( <del>1 - 1 - 1</del> )	-	3	5
ins Russische	_	2	_	-	-	_	_	_		-	_	2
ins Schwedische	5	2	2	2		-	_		-		7	4
ins Serbokroatische	2	11		1	-	-		-			2	12
ins Slowakische	1		_			_			_	_	1	-
ins Spanische	15	17	9	6	_	_		_	2	1	26	24
ins Tschechische	4	8	_	1	_	_	-	.—	-	<u> </u>	4	9
ins Ungarische	6	6	1			_			_		7	6
ins Hebräische	1	_	· . —	_		_	_		1	<u></u>	2	-
ins Türkische		1	-	_	, <del></del>			_	<u> </u>	-	_	1
ino rankoono	163	182	66	53	5	3	_		11	20	245	258
	100			-	,	•			7. <b></b>	1.00.00		

<sup>\*</sup> meist von Schweizern übersetzt